

**Национально-культурные особенности фразеологических  
единиц с компонентом «еда»  
в итальянском и английском языках**

В последнее время все больший интерес лингвистов вызывают вопросы взаимодействия языка и культуры, что обусловлено интеграционными процессами в мировом сообществе, стремящемся к межкультурному диалогу. Исследования языковой картины мира и составляющих ее лингвокультурных концептов позволяют выявить национально-культурную специфику народа, его ценности, традиции, менталитет.

Фразеология в качестве объекта подобного рода исследований явля-

ется бесценным источником информации о национальном своеобразии народа, накопленной в коллективном сознании за многие века. Именно фразеологические единицы (ФЕ) благодаря своей образности и метафоричности содержат в сжатом виде историко-культурные свидетельства образа жизни народа, его восприятия картины мира. Фразеологический фонд отражает важнейшие события в истории развития общества, специфические черты национального характера, ценностные установки и ориентиры, присущие носителям данного языка.

Фразеологические единицы в данной статье рассматриваются в широком понимании, включающем паремии. Хотя не все лингвисты относят пословицы и поговорки к ФЕ, на наш взгляд, данные языковые комплексы обладают основными отличительными признаками фразеологизмов, а именно: немотивированностью значения, устойчивостью, воспроизводимостью. Лексические единицы, входящие в состав фразеологизма, обладают неким культурным смыслом, благодаря которому фразеологизм передает символическое значение, вызывающее определенные ассоциации у представителей данной лингвокультуры.

Потребность в питании представляет собой базовую потребность человека, однако, принятие пищи является не только биологической необходимостью, но и универсальной частью материально-бытовой культуры человечества, которая имеет специфическое проявление, обусловленное национально-культурными традициями и обычаями. По словам Н.С. Марушкиной, «процесс принятия пищи – это культурный ритуал, посредством которого человек осознает себя частью той или иной культуры» [1: 3]. Неудивительно, что фразеологизмы с компонентами, обозначающими продукты питания, являются универсальным языковым феноменом для большинства лингвокультур.

В связи с этим на основе проведенного анализа итальянских и английских фразеологизмов с компонентом «Еда», который в данном случае означает не процесс принятия пищи, а продукт питания, можно сделать выводы не только о наиболее популярных и любимых продуктах итальянцев и англичан, но и о том, какими культурными смыслами они наполнены.

Самыми распространенными продуктами, названия которых чаще всего употребляются в английских ФЕ, оказались *bread, egg, butter, meat, cake, pie, fruit, apple, cheese, nut, bean, fish, honey, salt*. В итальянском языке наибольшую рекуррентность демонстрируют ФЕ со следующими элементами: *pane, uovo, olio, burro, sale, carne, pesce, casio, uva, pomo, frutto, patata, fave, miele*. В рамках данной статьи мы рассмотрим три продукта питания (*bread/ pane, butter/burro, oil/ olio*), составляю-

щие большую часть гастрономических фразеологизмов в английской и итальянской лингвокультурах.

Компонент хлеб – bread/ pane – номинирует основной, один из самых древних продуктов питания, как указывает О.Г. Савельева, «хлеб эксплицирует признаки сакральности, магический, обрядовый и ритуальный характер концептуализации, служит этнокультурным ценностным эталоном, символизируя главные аспекты духовности, божественного, человеческой судьбы и жизни в целом» [2]. На материале английских и итальянских ФЕ с компонентом bread/ pane можно выделить следующие символические значения:

1. Символ главного продукта питания. Данный культурный смысл, общий для двух языков, происходит, прежде всего, из библейской традиции, являясь фрагментом христианской молитвы: daily bread / pane quotidiano – хлеб насущный. Существуют и другие ФЕ, транслирующие вышеуказанное значение в английском и итальянском языках: bread is the staff of life – хлеб всему голова; to break bread – кушать; pane è cibo da saggio – хлеб – еда мудрецов; mangiare il pane – жить, существовать (досл. есть хлеб); non c'è cibo da re più squisito del pane – досл. нет более королевской еды, чем хлеб.

2. Символ достатка, выгоды. Очевидно, являясь основным продуктом питания, хлеб постепенно приобрел образную семантику, обозначающую доход, деньги, например: bread and butter – средства к существованию; heavy bread – большое количество денег; long bread – деньги; to take the bread out of smb's mouth – отбирать хлеб у кого-либо; to earn one's bread – зарабатывать на жизнь; to quarrel with one's bread and butter – бросить занятие, дающее средства к существованию, действовать вопреки своей выгоде; bread buttered on both sides – благополучие, обеспеченность; to eat the bread of idleness – вести праздную жизнь (фраза используется для осуждения подобного образа жизни, т.е. имеет явно пейоративный оттенок); to know which side one's bread is buttered – быть себе на уме, знать свою выгоду. В итальянском языке данное значение нами не выявлено.

3. Символ бедности и тяжелой судьбы. В противоположность предыдущему значению, хлеб может также ассоциироваться с очень скромными средствами к существованию, символизируя таким образом тяжелую, бедную жизнь: to live on bread and water – жить на хлебе и воде; bread and cheese – простая, скудная пища; half a loaf is better than no bread – на безрыбье и рак рыба (досл. половинка хлеба лучше, чем ничего); to eat the bread of affliction – хлебнуть горя, есть горький хлеб; quando si ha fame il pane sa di carne – когда голодно, хлеб за мясо сойдет;

vivere di pane e di acqua – иметь трудную судьбу (досл. питаться хлебом и водой); lavorare per un tozzo di pane – работать за кусок хлеба; vivere di pan duro – жить впроголодь, нуждаться (досл. жить твердым хлебом); uscire di pan duro – выбиться из нужды, вырваться из бедности (досл. выйти из твердого хлеба); mangiare il pane pentito – испытывать сожаления о происшедшем (досл. есть покаянный хлеб); chi ha i denti non ha il pane e chi ha il pane non ha i denti – (досл. у кого есть зубы, у того нет хлеба, а у кого есть хлеб, у того нет зубов).

4. Символ материального (в отличие от духовного). Английские и итальянские ФЕ, эксплицирующие данное символическое значение, являются эквивалентами, поскольку имеют общее происхождение: bread and circuses/ panem et circenses – хлеба и зрелищ (фраза восходит к римскому поэту Ювеналу); man cannot live by bread alone/ non si vive di solo pane – не хлебом единым жив человек (библейская фраза).

5. Символ гостеприимства. Данный культурный смысл характерен лишь для английского языка: to break bread with smb – разделить трапезу с кем-либо (досл. преломить хлеб); to eat smb's bread and salt – быть чьим-то гостем; a bread-and-butter letter – благодарственное письмо.

6. Символ меры. Компонент хлеб используется для сравнения, для оценки человека (только в итальянском языке), предмета или явления, например: pan di burro – лакомый кусочек, пышка, привлекательная пышная женщина или хорошенький пухлый ребенок (досл. хлеб из масла); buono come il pane – добрый хороший душевный человек (досл. хороший как хлеб); pane bollito – размазня, тряпка, тюфяк (досл. вареный/размякший хлеб); dire pane al pane e vino al vino – называть вещи своими именами (досл. говорить хлеб на хлеб и вино на вино); greatest thing since sliced bread – самое лучшее, что может быть; as easy as slicing bread – легко как нарезать хлеб; dry bread at home is better than roast meat at home – сухой хлеб дома лучше, чем жареное мясо за границей.

7. Символ добра. Символическое значение добра проявляется компонентом хлеб во фразах библейского происхождения, например: cast one's bread upon the waters – делать добро, не ожидая награды; date pane e pane avrete – дающему да воздастся (досл. давайте хлеб, и хлеб получите).

8. Символ смерти. В итальянском языке хлеб обладает специфичным культурным смыслом, эксплицирующим понятие смерти: andare a mangiare il pane degli angeli – отправиться к праотцам (досл. пойти есть хлеб ангелов); finire di mangiare il pane – отправиться на тот свет, умереть (досл. закончить есть хлеб); morire in una madia di pane» – умереть бессмысленно, по-глупому.

Исследуемый компонент (сливочное) масло – butter/ burro – преобладает в английской лингвокультуре, в то время как в итальянской, в соответствии с традицией, большее распространение и, следовательно, более частотный узус характерен для компонента (оливковое) масло – olio/ oil. Вначале проанализируем и сравним символические значения компонента (сливочное) масло – butter/ burro:

1. Символ богатства, обеспеченности. Данное символическое значение, встречающееся только в английском языке, часто связано с вышерассмотренным компонентом bread, например: to butter one's bread on both sides – использовать любую возможность для выгоды, позволять излишнюю роскошь; to want your bread buttered on both sides – хотеть слишком многого; to know which side one's bread is buttered – быть себе на уме, знать свою выгоду; butter-and-egg man – богатый провинциал, сорящий деньгами в большом городе.

2. Символ лести, неискренности. Свойства данного продукта питания – мягкость, пластичность – метафорически трансформировались и приобрели образное негативное значение: to butter someone up – льстить кому-либо; to lay the butter on – грубо льстить, усиленно расхваливать; butter wouldn't melt in smb's mouth – притворяться тихоней; fine words butter no parsnips – разговорами сыт не будешь, (досл. красивыми словами пастернак не помаслишь); dare del burro – обольщать, льстить, подмазываться (досл. давать масло).

3. Символ отрицательных человеческих качеств. Пейоративность культурного смысла, передаваемого компонентом масло, также обусловлена его характеристиками – мягкость, жирность: to be a butterfingers – человек, у которого все из рук валится, дырявые руки; mani di burro – не руки, а крюки (досл. руки из масла); fatto di burro – впечатлительный, слабый, нездоровый (досл. сделанный из масла); palla di burro – толстяк (досл. шар из масла). Однако в английской лингвокультуре жирность масла имеет все же более положительную коннотацию, например: as fat as butter – откормленный, упитанный, пухленький (так часто говорят о детях в одобрителем смысле).

Популярный в Италии продукт оливковое масло (olio), неотъемлемый элемент кулинарной традиции, в итальянской лингвокультуре обладает в основном положительной семантикой, что прослеживается на примере большинства ФЕ.

1. Символ спокойствия, скромности, ясности. Оливковое масло, являясь одним из любимых продуктов итальянцев, часто используется в символическом значении чего-то доброго, хорошего, например: buono come olio – гладкий, приятный, спокойный (досл. хороший как мас-

ло); *zitto come l'olio* – тактичный человек (досл. тихий как масло); *calmo come olio* – спокойный как зеркало (о поверхности воды); *innocente come olio* – сама невинность, невинный как младенец; *va liscio come olio* – все идет гладко как по маслу; *chiaro come olio* – ясный, четкий, яснее ясного; *gettare olio sulle onde (sulle acque agitate)* – охладить пыл, успокоить страсти. В английском языке данное значение наблюдается не столь часто, нами зафиксирован лишь один подобный пример: *to pour oil on troubled waters* – действовать успокаивающе; умиротворять. В итальянском языке символическое значение *olio* можно также трактовать как ценность, например: *olio di vocabolario* – сокровищница языка (досл. масло словаря).

2. *Символ лести, подкупа, мошенничества.* В отличие от сливочного масла, традиционного продукта английской кулинарии, растительное масло чаще выражает негативную коннотацию, символизируя отрицательные явления: *banana oil* – преувеличение, лесть; *palm oil* – взятка; *oil of angels* – деньги на взятку; *to oil the wheels* – уладить дела взяткой; *snake oil* – бесполезное лекарство; *snake oil salesman* – мошенник, жулик.

В английском и итальянском языках есть также эквивалентные фразеологизмы с компонентом *oil/ olio*, берущие начало в Древнем Риме, означающие обострение, усиление негативных проявлений: *to add oil to the fire/ buttare olio sul fuoco* – подливать масла в огонь.

Проанализировав английские и итальянские фразеологизмы с компонентами *хлеб (bread/ pane)*, *(сливочное) масло (butter/ burro)*, *(растительное/ оливковое) масло (oil/ olio)*, мы пришли к выводу, что данные ФЕ демонстрируют как общие, так и специфические, культурно-обусловленные символические значения, присущие исследуемым лингвокультурам. Культурные смыслы, эксплицируемые компонентом *хлеб*, включают в себя значения, общие для обеих лингвокультур, это значения *хлеб как главный продукт питания, как символ бедности и тяжелой судьбы, символ материальности, символ меры и добра*, однако, такие символические значения как *гостеприимство, достаток и выгода* зафиксированы нами только в английском языке, а *хлеб как символ смерти* является специфичным для итальянской лингвокультуры.

Что касается компонентов *(сливочное) масло* и *(растительное/ оливковое) масло*, то здесь нами выявлены различия в оценочной семантике ФЕ, содержащих данные компоненты. Если в английском языке *(сливочное) масло (butter)* имеет больше положительных коннотаций, связанных с *богатством, выгодой*, то в итальянском языке *burro* в большей степени символизирует отрицательные человеческие качества, ос-

нованные на свойствах данного продукта. Наоборот, *оливковое масло (olio)* в итальянских ФЕ чаще вызывает положительные ассоциации, являясь символом *спокойствия и скромности*, в английском языке *oil* транслирует символическое значение *лести, подкупа и обмана*.

Таким образом, следует отметить, что подобные исследования помогают лучше понять национально-культурные особенности того или иного народа, что, несомненно, способствует межкультурному общению.

### ***Библиографический список***

1. Марушкина Н.С. Концепт «еда» в контексте диалога культур: автореф. дис. ... канд. культурологии: 24.00.01. Иваново, 2014. 25 с.
2. Савельева О.Г. Концепт «еда» как фрагмент языковой картины мира: лексико-семантический и когнитивно-прагматический аспекты: на материале русского и английского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Краснодар, 2006. 24 с. URL: <http://cheloveknauka.com/kontsept-eda-kak-fragment-yazykovoy-kartiny-mira-leksiko-semanticheskij-i-kognitivno-pragmaticheskij-aspekty> (дата обращения: 03.01.2018).
3. Черданцева Т.З. Язык и его образы: Очерки по итальянской фразеологии. М.: ЛКИ, 2010.
4. Черданцева Т.З., Рецкер Я.И., Зорько Г.Ф. Итальянско-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1982.
5. Юрченко Д.В. Антропоморфные коннотативные свойства зоонимических фразеологизмов // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Серия: Общественные науки. 2006. № S23. С. 111-113.
6. Юрченко Д.В. Метафорическая репрезентация фразеологизмов как языковых единиц // Научная мысль Кавказа. 2006. № S15. С. 373-379.
7. Юрченко Д.В. Развитие фразеологического значения в дискурсе и проблема его фразеографической фиксации // Лингвистика XXI века: традиции и новации. Сборник трудов по материалам международной научной конференции памяти профессора В.В. Лазарева. Пятигорск: ПГЛУ, 2016. С. 283-290.
8. Dizionario dei Modi di Dire della lingua italiana – HOEPLI Editore. URL: <http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/> (дата обращения: 10.01.2018).
9. The Free Dictionary. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com> (дата обращения: 03.01.2018).